



JingDianWenKu
世界少年文学经典文库

JingDian WenKu

[德]歌德 著

关惠文 译

少年维特的烦恼

浙江少年儿童出版社



主编 任溶溶

少年维特的烦恼

[德] 歌德 著

关惠文 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

少年维特的烦恼/ (德) 歌德 (Goethe, J. W. V.) 著; 关惠文译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2004. 7 (2006. 8 重印)

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

ISBN 7-5342-3157-4

I. 少… I. ①歌…②关… III. 书信体小说-德国-近代
N. I516. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 017162 号



责任编辑: 王宜清

特约编辑: 徐培培

美术编辑: 陈敏

封面设计: 阿文

版面设计: 皮皮

插图: ZCX 工作室

世界少年文学经典文库

少年维特的烦恼

〔德〕歌德 著 关惠文 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 5.625

字数 98000 印数 30341—32370

2006 年 6 月第 2 版 2006 年 8 月第 5 次印刷

ISBN 7-5342-3157-4/I·628 定价: 7.50 元

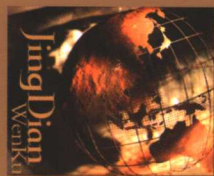
(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

世界少年文学经典文库



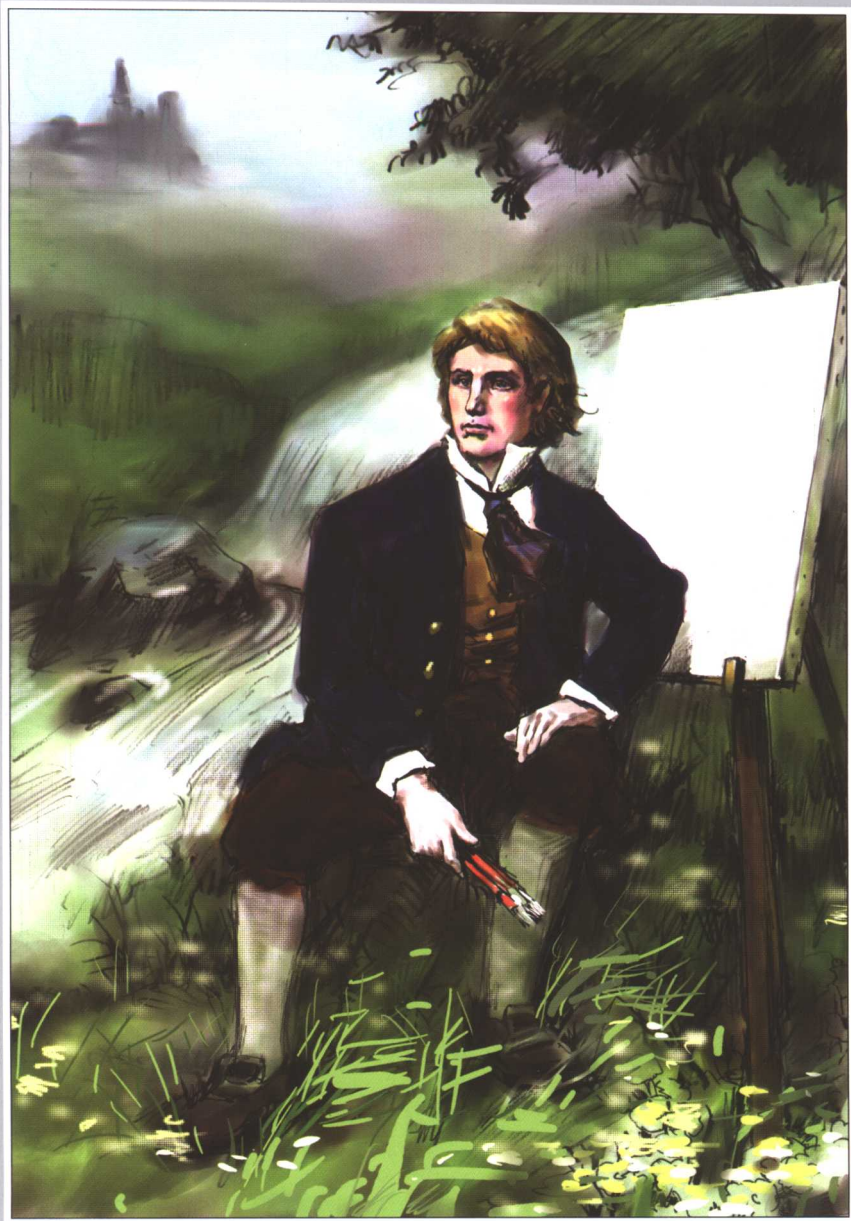
安徒生童话
豪夫童话
格林童话
英国名家童话
骑鹅历险记
小王子 小红帽
彼得·潘
格列佛游记
柳林风声
月亮宝石
神奇的故事
快乐王子
一千零一夜
俄罗斯名家童话
泰戈尔诗选
普希金童话
克雷洛夫寓言
莱辛寓言
达·芬奇寓言
狐狸列那的故事
敏豪森奇游记
黑箭
汤姆大伯的小屋
海底两万里
昆虫记
好兵帅克的奇遇
汤姆·索耶历险记
莎士比亚戏剧故事
鲁滨孙漂流记
爱的教育
野性的呼唤
苦儿流浪记
小妇人

最后的莫希干人
悲惨世界
安妮日记
八十天环游地球
巴黎圣母院
福尔摩斯探案
钢铁是怎样炼成的
呼啸山庄
简·爱
少年维特的烦恼
双城记
童年
伊索寓言
苔丝
茶花女
大卫·科波菲尔
金银岛
爱丽丝漫游奇境
莫泊桑短篇小说精选
契诃夫短篇小说精选
欧·亨利短篇小说精选
假如给我三天光明
三国演义
水浒传
红楼梦
西游记
史记故事
中国古代寓言故事
中国成语故事
呐喊
朝花夕拾
繁星·春水

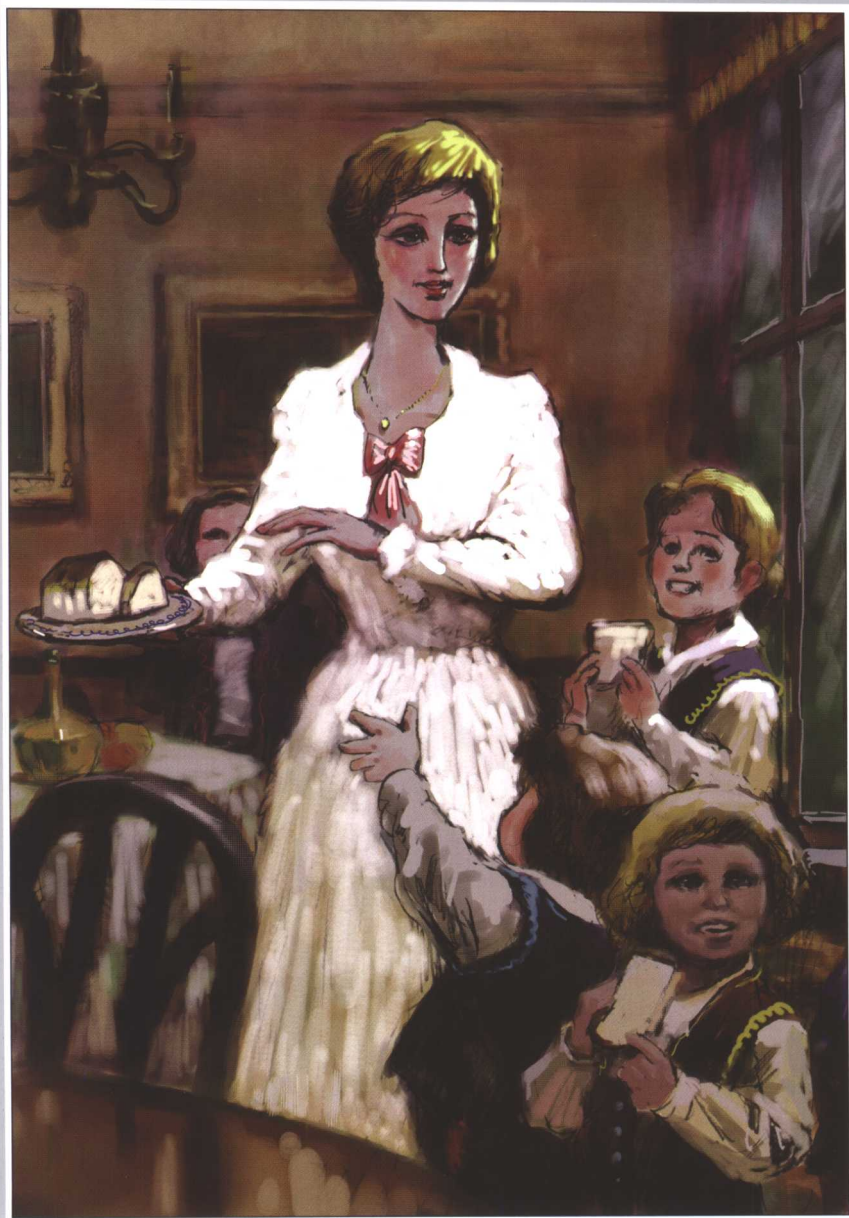


世界少年文学经典文库

主 编/任溶溶



我的全部感情都沉浸在这静谧的环境里,连我的艺术都荒废了。



当我踏上屋前台阶,进了屋门的时候,我一眼就看见了一幕我从未见过的最动人的场景。



她站在下面，等我的长杆落下来，把梨拿去。



维特炽热的嘴唇和眼睛，靠在绿蒂的手臂上。

译本前言

歌德的书是应当读的。歌德是德国最伟大的诗人，也是全世界屈指可数的最伟大的诗人之一。歌德的作品，思想深邃，艺术完美，像不落的星辰永远闪耀着灿烂的光辉。

读歌德的作品，有别于阅读其他作家的作品，那就是：读其他作品可以不甚了解作家本人的经历和思想感情脉络，而读歌德的作品就必须比较清楚地了解歌德本人。因为歌德的每一部作品，哪怕是一首小诗，都是他一生巨幅自白的一个片断。

约翰·沃尔夫冈·歌德于一七四九年八月二十八日出生在德国法兰克福的一个富裕的市民家庭。就当时的德国而言，正当封建主义逐渐没落、资本主义发展的萌芽时期。就世界范围而言，那正是大动荡、大变化、大发展的时代。正如歌德在一八二四年所说：“我出生的时代对我是

一个大便利。当时发生了一系列震撼世界的大事，我活得很长，看到这类大事一直在接二连三地发生。对于七年战争、美国脱离英国独立、法国革命、整个拿破仑时代、拿破仑的覆灭以及后来的一些事，我都是一个活着的见证人。”^①歌德把十八世纪后半叶和十九世纪初叶的时代特点结合起来，思考人生，观察世事，孜孜不倦地从事有益于社会的文学创作活动，为人类作出了辉煌的贡献。

歌德先后在莱比锡大学和斯特拉斯堡大学攻读法学，一七七一年八月获法学博士学位后返回家乡。一七七二年五月，依照父亲的建议，歌德到韦茨拉尔城做帝国最高法院的实习生。来到此地不久，他便结识了已与他人订婚的夏绿蒂·布甫。歌德对夏绿蒂的感情发展成疯狂的爱情。九月，歌德接受友人的忠告，毅然决然地离开了韦茨拉尔。后来得悉：韦茨拉尔城的一个熟人、公使馆秘书耶路撒冷，爱上了朋友的妻子，在绝望中自杀了。这一事件成了歌德一七七四年构思《少年维特的烦恼》的直接原因。随后，歌德仅用四周时间写成了《少年维特的烦恼》。

主人公维特是一名出身于市民阶层的青年。他来到了一个乡村小城，在一次乡村舞会上，结识了一个名叫绿蒂的少女。他爱上了绿蒂。但绿蒂已与他人订婚。维特看

^① 引自《歌德谈话录》第三十页，爱克曼辑录，朱光潜译，人民文学出版社一九七八年九月第一版。

出已不能赢得绿蒂,毅然离去,接受了充任公使秘书的职务。公使的迂腐鄙陋和官僚恶习以及当时尔虞我诈的人际关系给维特带来了莫大的痛苦,他便辞去这项公职,应邀前往一位侯爵的庄园。然而在侯爵那里,维特发现自己的才能照旧无法施展。爱情破灭了,等级森严的社会抛弃了维特,而维特也厌弃了那黑暗的社会。最后,在绝望中维特自杀了。

《少年维特的烦恼》于一七七四年秋季问世。它是德国“狂飙突进”运动^①的最大成果。作者以书信体小说的体裁,借维特之口,写出他在社会生活和爱情遭遇中的爱和恨,欢乐和烦恼。作品表现了那个时代青年人的憧憬和苦闷,反映了从封建社会向资本主义发展转变时期新兴资产阶级的普遍要求。这是时代的呼声,是血泪的控诉,是对自由的号召。这部作品给歌德带来了世界声誉。

一七七五年,歌德应魏玛公国卡尔·奥古斯特公爵之邀前往魏玛。在魏玛公国,他曾先后担任枢密参事、枢密顾问和税务署的领导工作。一七八八年六月,歌德辞去一切政务工作职务,以主要精力从事文学创作。他一生辛勤耕耘,留下了大量优秀作品。

① “狂飙突进”运动,是十八世纪七十年代至八十年代发生在德国的一次文学运动,其宗旨是崇尚自然,尊重人,争取个性解放和社会进步。一句话,就是反对封建主义的专制和礼教,提倡资产阶级的精神自由。代表人物有青年时代的歌德、席勒和赫尔德尔等。

一八三二年三月二十二日，歌德在魏玛逝世。在七十年的创作生涯中，他创作了两千五百余首抒情诗和其他体裁的短诗，两部长篇叙事诗，八部重要诗剧和剧作，如《浮士德》、《铁手葛兹·封·贝利欣根》、《哀格蒙特》、《塔索》、《伊菲革涅亚在陶里斯岛》、《普罗米修斯》等，四部长篇小说《少年维特的烦恼》、《亲和力》、《维廉·麦斯特的学习时代》和《维廉·麦斯特的漫游时代》，三部自传体著作《诗与真》、《意大利游记》和《随军征法记》等。

正因为歌德的业绩如此巨大，他才被称为德国最伟大的诗人、戏剧家、小说家，是德国古典文学和民族文学的主要代表。歌德不仅是一位天才的诗人和思想家，而且是一位颇有建树的自然科学学者，他研究过建筑学、矿物学、解剖学和颜色学、光学，写过许多篇自然科学论文，特别应指出的是他在一七八四年三月发现了人的颞间骨^①。

因此，我们说，歌德的作品不可不读。读了《少年维特的烦恼》，少年朋友们便可以进一步阅读歌德的诗歌和其他作品了。

读书吧，读好书吧！你会在读书中找到更多的乐趣，获得更大的教益。

关惠文

^① 此前，人们认为只有动物才有颞间骨，歌德的发现证明了生物进化的学说，这比达尔文的进化论要早一百年。

目录



第一部	2
第二部	79
补 录	96
编者致读者	129

关于可怜的维特的故事,只要我能找到的,我都尽力搜集来在这里呈献给你们了,我想你们会感谢我的。对于他的精神和品格,你们免不了赞叹和爱慕,对于他的命运,你们也定会洒下同情的泪。

至于你,善良的人呀,你正在感受着这样的压抑,现在总可以从他的烦恼中汲取安慰了。如果你因为命运不好或自己的过错而找不到一个更亲近的知己,那就让这本小书做你的朋友吧。



第一部

一七七一年五月四日

2



我走了,我多么高兴!我的好友,人心真是难以捉摸!我是那么爱你,一刻也离不开你,如今离开了你,我竟然会很高兴!难道不正是命运为我安排了同他人的交谊,让我这颗心焦虑不安?可怜的莱奥诺拉!但这不是我的过错。她妹妹的绝代美色使我愉悦,而在她那可怜的心里却滋生了对我的恋情,难道这能怨我吗?然而,我就一点过错也没有吗?我不曾助长她的感情?她的天性的真实流露虽然一点也不可笑,却常常逗得我们大笑不止;难道我本人不是也以此感到开心吗?难道我不曾……一个人总是自怨自艾,这算什么呀!亲爱的朋友,我向你保证,我想要改善自我,我不想再像以往那样,总去回忆命运加给我们



的那一点点不幸了；我要享受现在，过去的就让它过去。诚然，你说得对，好友，如果人不是千方百计地调动想像力，唤起对往日不幸的回忆，而是忍受这不痛不痒的当前，人的痛苦就会少一些——人为什么总是那样喜欢回忆，上帝才知道。

请你费心转告我母亲，她责成我办的事我一定会办好，很快就会给她回音。我跟婶母谈过了，她根本不像我们那里的人所说的是个刁妇。她是一位心地善良、活泼豪爽的夫人。我向她说明了母亲对她压着遗产不分颇有怨言；婶母对我讲了原因和理由，讲了她准备交出一切的条件，这比我们所要求的还要多呢——总之，关于此事我现在一点儿也不想写，请告诉我母亲，一切都会很顺利。亲爱的朋友，在这件小事上我又发现：在这个世界上，误解和怠惰也许比奸诈和恶意造成的过错还要多。好在后者确实较少。

此外，我在这里感觉非常愉快。在这天堂般的乐园里，孤寂是医治我心灵的一剂珍贵的良药。这春光明媚、生机盎然的季节温暖着我常因痛苦的回忆和不祥的预感而震颤的心。每一棵树，每一丛灌木，都是花团锦簇，我愿化为金甲虫，在这花香袭人的海洋里四处飘浮，摄取这里的一切养分。

小城本身并不吸引人，周围却有一片难以描绘的大自然的美景。这里的小山纵横交错，婀娜多姿，形成无数